Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Joab wraz z ludem, który był z nim, wyruszył do bitwy z Aramem i ci uciekli przed nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Joab wraz ze swoim wojskiem wyruszył do bitwy z Aramejczykami, a ci przed nim uciekli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joab wraz z ludem, który był z nim, wyruszył więc do bitwy z Syryjczykami. A *oni* uciekli przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nastąpił tedy Joab, i lud, który był z nim, aby zwiódł bitwę z Syryjczykami; a oni uciekali przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potkał się tedy Joab i lud, który z nim był, z Syryjczyki: którzy wnet przed nim uciekli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbliżył się Joab i lud, który był z nim, aby walczyć z Aramejczykami, lecz oni uciekli przed nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Joab i lud zbrojny, który był z nim, ruszył do walki z Aramejczykami, i ci pierzchnęli przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab i lud, który z nim był, ruszyli do walki przeciw Aramejczykom, a ci przed nim uciekli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab i jego żołnierze przystąpili do bitwy przeciw Aramejczykom, a ci rzucili się do ucieczki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wraz ze swymi ludźmi rozpoczął Joab walkę z Aramejczykami, którzy uciekli przed nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Йоав і його нарід з ним на бій проти Сирії, і втекли з перед його лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Joab wystąpił do boju z Aramejczykami wraz z ludem, który miał przy sobie, ale przed nim uciekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Joab oraz lud, który był z nim, ruszył do bitwy z Syryjczykami i ci rzucili się przed nim do ucieczki. |